



## *Newsletter, August 15, 2017*

### *American Association of Teachers of Arabic*



#### ***Hello from the Executive Director,***

*On behalf of the members of the Executive Board, I hope that those who observe Ramadhan enjoyed Eid al-Fitr celebration with family and friends, forthcoming academic year 2017-2018, and that those of us who observe Ramadhan and that you all a fine Fourth of July week-end. I also hope that you have had a pleasant summer by engaging at a more relaxing pace, be it conducting research, traveling for pleasure or teaching in-country and abroad. With renewed vigor and enthusiasm, let's look forward to this forthcoming academic year 2017-2018.*

#### ***Future Activities of AATA in Sequential Order***

***Held in November 2017, Washington DC at the Marriott Wardman Park Hotel***

#### ***Friday 11/18/2017:***

- ***Executive Board Meeting, 9:00 am-12:00 pm in Park Tower Suite 8210 (L)***
- ***Panel, 1:00-3:00 pm in Virginia A (L)***
- ***Business Meeting, 3:30-5:00 pm in Virginia A (L)***  
*MESA states on its website that these rooms may change, so please check its website before attending the panel and business meeting.*

#### ***Panel Topic: Challenges in Teaching Arabic as a Foreign Language***

***Chair:*** *Brahim Chakrani, Michigan State University*

***Discussant:*** *Zeinab Taha, American University in Cairo*

#### ***Panelists in Alphabetical Order***

- *Bounajma, Mohammed, Al Akhawayn University, Ifrane, Morocco*  
***Teaching and Listening Skill to Advanced Classes through Debates, and Discussions***
- *Mustafa, Luluah, Boston University, Boston, Massachusetts*  
***Editorial Cartoons, Hip-Hop Music and E-Travelling: Innovative Content based Course Design***
- *Oulbeid, Brahim, Amherst College, Amherst, Massachusetts*  
***"I Live in a Bhubble of Priviledge that is all sooo Encompassing... [but] I am eternally worried"*** – ***Arabic Language Users' Views on Culture and Self-Positioning as Teachers***





- *Ramzy, Anna-Maria, University of Oxford, Oxford, United Kingdom*  
***Motivation and Multi-Glossia: Developing a Framework for the Measurement of Motivation and Engagement in Arabic Language Classrooms***

### ***Literature Panel sponsored by AATA***

***Topic: Rethinking the Maghreb: Liminality and Transversal Connections***

***Date: 11/20/2017 Time: 1:00 pm***

*Room number has not been scheduled yet. Check MESA's 2017 Annual Meeting website.*

***Chair: El Guabli., Brahim, Princeton University, Princeton, New Jersey***

***Discussant: Khannous, Touria, Louisiana State University, Baton Rouge, Louisiana***

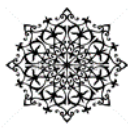
### ***Panelists in Alphabetical Order***

- *Aidi, Hisham, Columbia University, New York City, New York*  
***Tangier to Havana: Race, Jazz, Political Nostalgia***
- *Edwards, Brian T, Northwestern University, Evanston, Illinois*  
***Beyond Binaries: The Maghreb after Post-Colonialism***
- *El Guabli., Brahim, Princeton University, Princeton, New Jersey*  
***Literature Remembers Moroccan Jews***
- *Kapchan, Deborah A, New York University, New York City, New York*  
***Transversality and Translation in Moroccan Contemporary Poetry***
- *Tageldin, Shaden M., University of Minnesota, Minneapolis, Minnesota*  
***Sounding the Maghreb in the \_Nahda\_: Nineteenth-Century Arabic/European Language Politics at the Interstices***

### ***Accomplishments of AATA MEMBERS***

#### ***Professor Adel Gamal***

*We, the members of AATA, give Professor Adel Gamal, University of Arizona, a virtual standing ovation for the very prestigious award presented to him from **Maktabat Al-Adab**, Cairo, Egypt, honoring him for his great contributions to Arabic literature and related fields. For more information on his publications, visit: <https://menas.arizona.edu/user/adel-gamal>*





# دراسة عربية وإسلامية



مَهْدَاةٌ إِلَى الْأَسْتَاذِ الدُّكْتُورِ

عَادِلِ سَيْلَمَانَ جَمَالِي

قَدَّمَ لَهَا الْأَسْتَاذُ الدُّكْتُورُ

عَبْدُ اللَّطِيفِ عَبْدِ الْجَلِيلِ  
(أَبُو هَمَام)

أَعَدَّهَا وَأَشْرَفَ عَلَيْهَا الْأَسْتَاذُ

مُحَمَّدُ بْنُ الْجَبَّالِ



42 Opera Square - Cairo Tel.: (202) 23900868

مَكْتَبَةُ الْأَدَابِ

٤٤ ميدان الأوبرا - القاهرة - ت : ٢٣٩٠٠٨٦٨







### ***Professor Ahmed Ferhad,***

*Additionally, we would like to share with you that our AATA President, Professor Ahmed Ferhadi, was asked by the College of Arts and Sciences, at New York University, to deliver the Faculty graduation speech on May 18, on the stage of Radio City Musical Hall, in front of thousands of attendees, which was very well received. Here are a few comments/remarks on his speech:*

*“Professor Ferhadi’s understanding is that in the 51-year history of the Department of Middle Eastern and Islamic Studies, he was the very first professor to be given this distinct privilege of delivering a graduation speech.”*

*“NYU provost sent a message to Ahmad stating “I loved your speech, and it was clear that the audience did as well. I am very proud to have you as a colleague.”*

*“The parents of one graduating student wrote saying “Today we joined the hoards under the big lights after baking with them yesterday. You were, of course a delight, something your students appear to have long discovered. What is more [endearing is] choosing Prof. Ferhadi to give the Faculty Address, was a stroke of genius. How anybody with English as a second language can write and impeccably deliver such charming and sincere words of wisdom is a mystery to us. Maybe he was always one of us after all?”*

### ***Gerry Lampe***

*With great pleasure, AATA will present the Lifetime Achievement Award to Professor Gerry Lampe, for his long-term service in the teaching of Arabic as a foreign language, during its Business Meeting in Washington DC, November 18<sup>th</sup>, 3:30-5:00 p.m. We thank Dr. Driss Cherkaoui, at College of William & Mary for giving the recognition speech for Professor Lampe.*

### ***Emma Gale Trentman***

*Dr. Emma Trentman, University of New Mexico, has proposed the development of a blog to compile resources to assist Arabic teachers in implementing research in the classroom. This project is still in the beginning stage of discussion among the Executive Board members after which it will be circulated among all AATA members for feedback and assistance.*

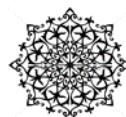
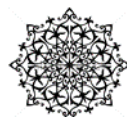
### ***Contributions and Appreciation***

We would like to acknowledge the generous donations to the Translation Contest from:

- the Center for Middle Eastern Studies at Harvard University
- the Middle Eastern Center at University of Pennsylvania

AATA hopes that other universities teaching Arabic language and literature will follow suit by contributing donations in order to begin this contest.

We also want to thank Professor Mohammad Alhawary at The University of Ann Arbor for requesting not to receive the honorarium of \$2,000 that is granted by AATA for editing each volume of Al-Arabiyya. This generosity will certainly help in slowing the depletion of the AATA’s budget,





### ***Other Events Related to our Field***

*Qatar Foundation International (QFI) had a workshop entitled “Task Force Meeting on High School to College Arabic Pipeline”, on May 26, 2017 in Washington, D.C.. For those who are interested in the events that took place in the workshop, contact Mouna Mana at [mmana@qfi.org](mailto:mmana@qfi.org)*

### ***A Belated Mention of the Passage of Professor El-Said Badawi***

1929-2014

*Professor El-Said Badawi has contributed a great deal to the teaching of Arabic at the American University in Cairo, Egypt. He became the Curriculum Advisor for the first Arabic study abroad program in 1970. Innumerable students from around the world who wanted to advance their study of Arabic would attend this program. More importantly, he founded the highly acclaimed Teaching Arabic as a Foreign Language (TAFL) master’s program. For more information on Professor Badawi’s contributions in the teaching of Arabic language, linguistics, and literature, as well as his publications in these areas, visit: [https://en.wikipedia.org/wiki/El-Said\\_Badawi](https://en.wikipedia.org/wiki/El-Said_Badawi) and for a very valuable and moving article in Arabic on the life and accomplishments of Professor Badawi, click on this link: [Arabic site](#).*

كاتب هذه المقالة فاروق شوشة وعنوانها " السعيد بدويّ : عالم من طراز نادر

*AATA’s apologies for its omission in mentioning this sad event in a timely manner.*

### ***Keep us in the Loop***

*AATA would like to receive news from its members to include in the next Newsletter. For example, information on individual awards and grants, faculty and graduate students’ publications, success stories related to the teaching and learning of Arabic, students’ travel and study abroad experiences, retirees in the field and of those who departed, as well as of workshops, conferences and event announcements, etc.*

*Before closing, I want to thank Victor Cairo for importing page no. 6 into this Newsletter.*





## ألف ليلة وليلة

١ مؤلف ضخمة، من الكتب العالمية الساحرة، يضم قصص وأساطير ألف ليلة وليلة، يصدر طبعات للكبار والأطفال، إنه مؤلف ضخمة في تاريخ الأدب:  
أ- الفرنسي.  
ب- العربي.  
ج- الإنجليزي.

٥ يأمر الملك بالتخلص من الزوجة الخائنة، وقرر أن يتزوج كل ليلة فتاة جديدة عذراء، وحتى يأمن الخيانة ومكر الزوجة، فإنه في الصباح يأمر ب:  
أ- سفرها.  
ب- إعدامها.  
ج- تطليقها.

٦ بعد ذلك جاءت ابنة وزير الملك لتكون ضحية، لكنها استحوذت على اهتمام الملك بقصصها وحكاياتها ولم يستطع التخلص منها لشوقه لمعرفة نهاية الحكايات التي لا تنتهي وهكذا ظلت تحكي له ألف ليلة وليلة.. ابنة وزير الملك هي الذكية الحكاء:  
أ- شهرزاد.  
ب- بلقيس.  
ج- شاه الزمان.

٢ ألف ليلة وليلة مجموعة من القصص والأساطير والحكايات التي جمعت على مر القرون، وهي من إبداع:  
أ- جماعي.  
ب- إسباني.  
ج- الفجر.

٣ من أشهر حكايات وأساطير ألف ليلة وليلة: «علي بابا والأربعين حرامي»، و«علاء الدين والمصباح السحري».. و..:  
أ- الحرافيش.  
ب- مائة عام من العزلة.  
ج- السندباد البحري.

٤ تبدأ حكاية ألف ليلة وليلة عندما يفاجئ الملك زوجته تخونه مع أحد العبيد، فيشعر بالغم والحزن ويحكي لأخيه ملك الفرس حظه التمس، والملك هو:  
أ- شهریار.  
ب- دينار زاد.  
ج- سهروردي.

مسابقة للمرح

المصدر: العربي، العدد ٦٠٣، فبراير ٢٠٠٥، صفحة ١٧٩

